

!! Podklady na ČTVRTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 8. března 2021: 9:10-10:40 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 8. března 2021 budeme mít spolu 4. hodinu ST I. RU-CS v LS 2020/2021 - distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v tomto e-mailu).

Budeme tlumočit velmi jednoduché nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této úvodní fázi nácviku simultánního tlumočení. Téma bude dosti všeobecné a budete uvedeny do kontextu.

Nahrávky vám posílám přes Moodle a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v pondělí na výuce pracovat.

Každou hodinu si zpočátku stanovíme JEDEN cíl, kterého se budete snažit dosáhnout. Například teď na úplném začátku budu od vás chtít **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, dále nemít parazitní zvuky a zbytečně se neopravovat se. Platí i pro tuto hodinu. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace.**

Jak víte, celý semestr budeme pracovat směrem do češtiny, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do ruštiny.

Postupně bude tedy vaším hlavním cílem tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat.

ÚKOLY (zvládnout do pondělní výuky):

1) opět si každá připravíte v ruštině jednu stručnou aktualitu o dění ve světě, Evropě, Rusku. Prosím nečíst, povídat vlastními slovy a vybrat 3 klíčová slova /termíny, jež jsou pro vaši informaci zásadní.

2) www.orcit.eu - online zdroje pro přípravu konferenčních tlumočnicků: na úvodní stránce uvidíte zkratky možných jazykových mutací: kliknete si na CS a následně na namalovaný notýsek – otevře se vám knihovnička, kde si tentokrát pustíte jednu "knihu" (vpravo na spodní polici) tentokrát:

"Příprava na akci – cvičení" (tj. 2. kniha – praktická část přípravy)

Pokud budete mít zájem, můžete si vyzkoušet i jiné jazyky, které znáte, ale ruština tam bohužel, jak už víte, není.

3) znovu si doma simultánně přetlumočit jednu z nahrávek, které jsme dělaly na 3. výuce a zhodnotit se co nejpochtivěji a nejobjektivněji dle tabulky, kterou jsem Vám minule ukázala na výuce a vložila do Moodle. Vyplněnou tabulku mi každá pošle nejpozději 7. března e-mailem.

Zde NAHRÁVKY na pondělní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze):

Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE:

Kromě všeobecných témat budeme tlumočit postupně zejména tematiku různých dalších mezinárodních organizací, tudíž vřele doporučuji si toto téma a terminologii připravit rusky i česky (na webu najdete paralelní texty k organizační struktuře dané organizace, historii, fungování, agenturám, orgánům apod).

- 1) RU: Vídeň – nejlepší město na světě (studentka z Petrohradu)
- 2) RU: Proč bohatí žijí v Monaku (studentka z Petrohradu)
- 3) RU: Mezinárodní den žen a dívek ve vědě (Čeňková)
- 4) RU: referát o WTO (Světová obchodní organizace – historie, fungování apod. – studentka Nasťa – připravit si paralelní slovní zásobu a promyslet si kontext
- 5) RU: Minule jsme začaly (cca 8 minut) autentické vystoupení řečníka Afanasjeva na konferenci ve Vídni (starší nahrávka, ale výborný řečník, a zjistíte, že do značné míry je "nadčasová"): o Rusku a Evropě a směřování do budoucna. Slovní zásoba v příloze – promyslete si a připravte. Budeme tlumočit pouze 16:20 minut Nahrávka je delší, ale druhá část je pro tuto fázi výuky ještě příliš náročná. **Pro lepší kontext a „rozjezd“ si přetlumočíme přece jenom znovu celé od začátku, budete mít tedy zpočátku výhodu, že jsme část již tlumočily.**

6) RU: kdo by si chtěl připravit, prosím, na **toto pondělí 8. března** povídání v ruštině o historii, vývoji a současném vnímání 8. března jako mezinárodního dne žen – zejména z pohledu bývalého Sovětského svazu a nyní Ruska. Prosím nečíst, oralizovat, poslat slovní zásobu ostatním (včetně mne), hovořit cca 8-10 minut – nahrát a poslat nahrávku (formát MP3 nejlépe) všem nejpozději v sobotu večer, či v neděli během dne, aby si mohly stáhnout do počítače.

Všechny nahrávky posílám přes Moodle.

A zde link na připojení přes ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 8. března 2021: 9:10-10:40_online

Time: Mar 8, 2021 09:00 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/92297762734>

Meeting ID: 922 9776 2734

Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek pracovního týdne i víkend, a na viděnou a slyšenou v **pondělí 8. března přes ZOOM přesně v 9:10.**

Ivana Čeňková

P.S. znovu připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip

ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.